

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

На правах рукописи

САМИРА РАЙСОВНА АЗИЗОВА

**НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ АЗЕРБАЙДЖАНА
(1990 – 2004 гг.)**

10.02.03 - Славянские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

БАКУ – 2008



Диссертация выполнена на кафедре русского языка факультета
перевода Бакинского славянского университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Таваккюль Гади оглу Шукюрбейли

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Ильяс Гамидулла оглу Гамидов

кандидат филологических наук, доцент
Гюльшан Дамирган гызы Рзаева

Ведущая организация: кафедра русского языкознания Бакинского
государственного университета

Защита состоится «*27*» *февраля* 2008 года в «*16⁰⁰*» часов
на заседании Диссертационного Совета Д.02.071 по защите доктор-
ских и кандидатских диссертаций при Бакинском славянском уни-
верситете по адресу: AZ1014, Баку, ул.С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан «*25*» *января* 2008 г.

Ученый секретарь
Диссертационного Совета Д.02.071
кандидат филологических наук, доцент

Мугимова Н.Р.Мугимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Словарный состав современного русского языка представляет собой результат длительного исторического развития. Пополнение лексики русского языка шло как за счет собственно русских языковых средств, так и за счет заимствований из других языков. Источником пополнения и обогащения русского языка явились политические, экономические и культурные связи между русским и другими народами.

Проблема заимствования всегда интересовала широкие слои общества, и отношение к этому процессу было неоднозначным. Многие ученые, писатели, общественные и политические деятели считали, что заимствование естественный процесс, обогащающий словарный запас языка, другие же видели в этом опасность засорения чистоты языка ненужными, чуждыми языку словами. Как показала многовековая история народов, языку присуща своя логика развития, которая решает судьбу каждого заимствованного слова. Динамика политических событий в последние десятилетия XX и начала XXI века (распад Советского Союза, изменение государственного строя, формы производственных отношений во вновь образованных государствах) стала причиной возникновения многих новых понятий и актуализации некоторых ранее не актуальных для русского языка общественно-политических реалий, для обозначения которых были заимствованы иноязычные слова, например, *парламент*, *департамент*, *инаугурация* и др.

Актуальность данной работы определяется тем, что она посвящена новой общественно-политической лексике в языке современных азербайджанских средств массовой информации (СМИ), делается попытка классификации этого пласта лексики в соотношении его с системой заимствованных слов современного русского языка. Эта лексика своеобразна тем, что отражает активные процессы, происходящие в суверенном Азербайджане. В настоящее время существует проблема оптимизации речевого воздействия. Исследования в области речевого воздействия являются прагматической задачей. Вопросам заимствования посвящена большая литература, однако этот процесс идет такими быстрыми темпами, что требует постоянного внимания.

Объектом данного исследования являются заимствования в лексической системе русского языка, а его **предметом** — новые заимствованные слова в языке русскоязычной прессы Азербайджана.

Цель данной работы – дать классификацию новой заимствованной лексики, определить ее роль в современной русскоязычной прессе Азербайджана с учетом сложившихся общественно-политических реалий, выявить особенности употребления заимствованных слов в составе современного русского языка.

Для достижения этой цели ставятся и решаются **следующие задачи:**

- определить место и значение заимствованной лексики в системе русского языка;
- выявить способы и причины заимствования новых слов в сфере общественно-политической лексики;
- составить список новых слов общественно-политической сферы с указанием новых значений, обнаруженных в современных республиканских СМИ;
- выяснить полноту фиксации новых заимствований в словарях иностранных слов как доперестроечных изданий, так и современных.

Методологическую основу исследования составляют диалектико-познавательные теории, результаты теоретических и практических исследований азербайджанских и российских ученых в области заимствованной лексики.

В основу **рабочей гипотезы** легли следующие положения:

- а) анализ соответствующей литературы показал, как в указанный период процесс интенсивного вхождения иноязычных слов в различные языки происходит в переломные этапы политической, экономической, социальной и культурной жизни любой страны;
- б) несомненно, что иноязычные слова дополняют и обогащают словарный состав любого языка, так как обозначают новые, отсутствующие реалии в принимаемом языке;
- в) использование современных информационных технологий предполагает знание определенной международной терминологии.

Методы исследования. В работе использованы метод сплошной выборки, метод контекстного анализа, статистический метод и некоторые приемы описательного метода.

Новизна работы заключается в том, что впервые проведен анализ общественно-политической лексики с учетом употребления иноязычных заимствований в СМИ Азербайджана за постсоветский период;

- выясняются причины заимствования и определяется сфера функционирования новой лексики в современных средствах массовой информации;

- изучается употребление общественно-политической лексики азербайджанского языка на страницах русскоязычной прессы Республики.

Теоретическая значимость работы. Основные выводы диссертации послужат для дальнейшего развития теории заимствования. В будущих исследованиях появится необходимость в решении таких вопросов, как пути и причины заимствования иноязычной лексики, семантическая переориентация ранее заимствованных слов и др.

Практическая значимость. Материалы исследования могут быть использованы при составлении тематических словарей заимствованных слов, при чтении спецкурса по заимствованиям. Результаты работы могут быть полезными при наблюдении над языковыми процессами последнего десятилетия, при изучении лексических и семантических неологизмов и лексико-семантических архаизмов, а также при изучении газетно-публицистического стиля (изобразительно-выразительных средств языка газеты).

Источники исследования. В работе были использованы многочисленные публикации в средствах массовой информации Азербайджана, подтверждающие те или иные положения, выдвинутые автором, и словари иностранных слов как советских, так и постсоветских изданий.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Процесс заимствования при некоторых издержках оказывает положительное влияние на лексический состав русского языка, так как дополняет и обогащает его.

2. Политические изменения последних лет, достижения в области экономических реформ, техники, новаторства одной страны в их обозначении в определенной мере распространяют терминологию в соответствующих областях на многие регионы мира и восполняют потребность в наименовании новых реалий, понятий и технологий, отсутствующих в других языках.

3. Язык пополняется недостающими звеньями словарной системы и решается проблема использования наименований для более точного выражения тех или иных понятий. Определенную роль в распространении заимствованной лексики играют СМИ.

Апробация диссертации. Работа выполнена на кафедре русского языка Бакинского славянского университета. Основные положения и результаты исследования обсуждены на заседаниях кафедры, на международных и республиканских конференциях и отражены в ряде публикаций: в межвузовском тематическом сборнике «Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук» (Баку, 1998), Материалах научно-практической конференции, посвященной 80-летию Г.Алиева (Баку, 2003), «Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук» // Конференция, посвященная памяти Общественного лидера Азербайджана Г.Алиева (Баку, 2005), «Тагиевские чтения». Международной научной конференции (Баку, 2006).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы – 104 наименования и приложения. Основной текст диссертации изложен на 118 листах. Общий объем – 128 страниц.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дается общая характеристика диссертации, обосновывается ее актуальность, определяются объект и предмет, цель и задачи исследования, выдвигается рабочая гипотеза, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; называются положения, которые выносятся на защиту.

Первая глава «Словарный состав русского языка в его историческом развитии» состоит из трех разделов. В первом разделе выявляются источники и причины заимствования иноязычных слов, рассматриваются работы К.М.Абдуллаева, Н.С.Араповой, В.М.Аристовой, И.Г.Гамидова, Л.М.Грановской, В.И.Кодухова, М.Н.Кожиной, Л.П.Крысина, В.Г.Костомарова, А.М.Мамедли, Л.И.Скворцова, Г.Я.Солганика, Х.К.Шарабчиевой и др.

Заимствование слов – один из примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Нет такого языка, который не имел бы заимствованных слов. В создании международного фонда в настоящее время большую роль, кроме русского и английского, играют китайский, индийский, арабский и турецкий языки. «Заимствование – это активный творческий процесс, обогащение словарного состава языка. Если объект заимствования есть понятие или вещь,

подсказывается потребностями общества, то сам процесс заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Следовательно, заимствование – это общественное явление, это и языковой процесс»¹.

Русский язык на протяжении всей истории своего формирования контактировал со многими языками, заимствуя из них различные слова и выражения. Большинство из них стали международными. Сюда относятся такие слова-термины, как *аудитория, библиотека, демократия, декан, профессор, ректор, коллектив* и многие другие, которые стали неотъемлемой частью русской лексики. Стали международными и такие современные заимствования, как *интернет, глобалисты, гранты, инаугурация, импичмент* и большое количество компьютерной лексики.

Второй раздел этой главы посвящен выяснению причин появления заимствованных слов на страницах русскоязычной прессы Азербайджана. Здесь приводятся различные причины заимствования, которые подразделяются на языковые и неязыковые. К неязыковым относятся в первую очередь образование новых государств на территории бывшего Советского Союза и их политическая переориентация, национальные войны и конфликты, массовая миграция населения, международные контакты в области политики, экономики, культуры, спорта и т. п. Для Азербайджана – это прежде всего подписание «Контракта века» - основного экспортного трубопровода Баку – Тбилиси - Джейхан имени Г.А. Алиева, членство Азербайджана в ООН и других международных организациях, Дни культуры России в Азербайджане, год Азербайджана в России и другие масштабные акции; влияние западноевропейской культуры, научно-технические открытия современности, наименования новых реалий, новых предметов и понятий, появившихся в общественно-политической жизни страны (*президент, департамент, имидж* и др.), обозначение явлений, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но в советское время их считали атрибутами капиталистического строя (*коррупция, рэкет, мафия* и т.п.).

Новые слова являлись более удобным обозначением того, что прежде выражалось словосочетаниями (*рейтинг* – положение политического деятеля, партии или фирмы; *имидж* – образ, который соз-

¹ В.И.Кодухов. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987, с.36.

дается для политического деятеля, тележурналиста, фотомодели, артиста, спортсмена и пр.).

Новые слова возникают и в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли объекта или субъекта в настоящее время (*лицей, офис, секьюрите, полиция* и др.).

В последнее время в СМИ активно употребляются слова, не зафиксированные в современных словарях иностранных слов, например, *клининговый* [англ. clean - чистый]. Отсюда выражение *клининговый бизнес* – работа дворников и уборщиц; менеджер «клинингового бизнеса» (Русская речь // 2004, № 3); б) использование слов или выражений в переносном, метафорическом смысле в особом контексте (*политический бомонд, виртуальная любовь* и др.).

Появление на страницах СМИ иноязычных слов обусловлено:

а) отсутствием в русском языке соответствующих лексических эквивалентов иностранному слову (*хоспис* – специализированная больница-интернат для безнадежных больных, где создаются условия для того, чтобы человек перед смертью испытал как можно меньше страданий);

б) наличием в языке-доноре сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область (лексика в области компьютерной технологии: *юзер* – пользователь, человек, работающий на компьютере;

в) стремлением людей к немногословности, т.е. к экономии языковых средств (*мотель* – гостиница для туристов).

Экономия языковых средств – одна из особенностей газетного жанра, что ведет автора к краткости и сжатости в подаче информационного материала. В подобных случаях прибегают к использованию таких заимствованных слов, которые характеризуются лаконичностью смыслового содержания. Сюда следует отнести такие слова из общественно-политической лексики, как *импичмент, рейтинг, инаугурация, пиар* и т.п.

Часто появление иноязычных слов связано скорее всего социально-психологическими причинами. Речь, содержащая иноязычные слова, рассматривается как социально престижная. Так, многие говорящие и пишущие воспринимают «заморскую лексику» как престижную и значимую, по сравнению с исконными словами. Сейчас можно услышать по российскому радио и телевидению фразу «Берегите себя», что является переводом с английского прощания «Take

care!». Мода на иностранные слова наблюдается у многих журналистов.

Третий раздел называется «Отношение общественности к заимствованным словам». Известно, что в языковой культуре многих народов идет борьба между представителями двух тенденций: одни за сохранение чистоты языка, другие считают, что заимствование – это закономерный, естественный процесс, который не наносит вреда языку.

Существует три направления в отношении к этой проблеме. Одни считают, что в иностранных словах нет никакой опасности. Другие же придерживаются пуристических взглядов и третье направление – за разумный подход к этому вопросу. Третья точка зрения наиболее полно отражает языковую ситуацию.

Негативное восприятие новых слов и выражений, различного рода неологизмов и иноязычных заимствований определенной частью общества вполне понятная реакция. Попытки замены иностранных слов исконно русскими имеют давнюю традицию. Ученые, писатели, общественные деятели старались оградить русский язык от «засилья», «агрессии» чужих слов. Попытки такого рода были предприняты уже в XVIII веке. Например, В.И. Даль предлагал конкурс заменить *спорованием*, *гимнастику* – *ловкосилием*; М.В. Ломоносов – *градус* – *ступенькой*, А.П. Сумароков – *суп* – *похлебкой*. В 1895 году даже министром внутренних дел был утвержден устав «Союза ревнителей русского языка». Цель создания Союза заключалась в изыскании мер к освобождению современного языка от излишних иностранных слов.

Одним из факторов, вызывающих неприязнь к иноязычным заимствованиям, является неуместное употребление слов, обозначающих то или иное понятие, имеющее собственно русское наименование: *консенсус* (согласие), *саммит* (встреча в верхах), *секонд-хэнд* (из вторых рук), *электорат* (выборщики), *симпатизант* (сторонник), *креатор* (создатель), *лейбл* (этикетка), *брэнд* (марка) и т.п.

Существует мнение, что подобные заимствования удобны своей краткостью, лаконичностью. Однако, если взять, к примеру, слово *муниципалитет*, то навряд ли этот термин удобен в произношении, нежели исконно русское *самоуправление*, которое и благозвучно, и понятно по своему смыслу.

В настоящее время, чтобы противостоять процессу заимствования во многих странах (Германии, Франции, Японии и др.) пред-

приняты меры по запрещению употребления иностранных слов в общественно-политической лексике и прежде всего в периодической печати. Нередко политические разногласия между двумя странами переходят в «языковую войну».

По отношению к заимствованным словам в Азербайджане не были приняты кардинальные меры, подобные в вышеперечисленных странах, однако Президент Азербайджана Г.Алиев в 2001 году издал Указ о ряде мер по использованию в стране государственного азербайджанского языка. В Исполнительном аппарате главы государства в соответствии с президентским указом создана Госкомиссия по азербайджанскому языку. В задачу комиссии входит контроль за использованием государственного языка в канцеляриях и официальной переписке правительственных учреждений, министерств и ведомств.

Во второй главе «Роль средств массовой информации в заимствовании иноязычной лексики», состоящей из пяти разделов, выявляются особенности языка СМИ в постсоветский период, дается классификация новой заимствованной лексики, определяется значение СМИ в пополнении общественно-политической лексики.

Первый раздел называется «Общая характеристика газетных жанров». Современные изменения в общественно-политической жизни многих постсоветских республик находят свое отражение в средствах массовой информации, в своеобразии различных жанров, характеризующихся своими стилистическими особенностями.

Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях не может не найти отражения в характере коммуникативных задач и их воплощении. Газета призвана просвещать массы, что обусловлено ее пропагандистско-информационными задачами, она выполняет и популяризаторскую функцию, сообщая о новых открытиях науки, о событиях за рубежом. Кроме того, социальная функция газеты заключается в воздействии на большую массу читателей.

Помимо стилистически окрашенной лексики, в том числе различных афоризмов, пословиц, поговорок и выражений, в газете часто появляются иноязычные слова. Употребление иноязычных слов придает речи лаконичность, метафоричность, образность. Значение метафор в газетно-публицистическом стиле не только в их образности, но и в функции оценочного эффекта, положительного или отрицательного (пафосность, торжественность, осуждение, сарказм, ирония и проч.), что часто используется в так называемом пиаре, когда

стремятся повысить или уменьшить рейтинг того или иного политического деятеля, депутата или кандидата в депутаты, что обычно наблюдается в предвыборных технологиях.

В публицистике на протяжении долгой практики выработались свои жанры, отвечающие ее содержанию, целям и задачам. Это – заметка, отчет, интервью, статья (передовая, теоретическая, постановочная), обозрение, рецензия (литературная, театральная), обзор печати, письма (как самостоятельный жанр). Широко используются художественно-публицистические жанры – очерк, зарисовка, фельетон, памфлет.

Проблеме стиля газетных жанров посвящены работы В.Н.Вакурова, Н.Н.Кохтева, Г.Я.Солганика, В.Г.Костомарова, А.П.Чудинова. И.В.Муравьевой, Э.Г.Ахундовой, в которых рассматриваются и анализируются речевая и стилистическая структура жанров, общие языковые признаки, экспрессивные ресурсы и др. Дается характеристика хроникальной информации, передовой статьи, очерка, фельетона и др.

Второй раздел – «Актуализация «старых» слов в лексике русского языка» посвящен словам, некогда заимствованным, но *актуализированным* в настоящее время в результате общественных изменений и возникновения новых жизненных реалий. В недалеком прошлом эти слова употреблялись в очерках и репортажах советских корреспондентов, описывающих общественно-политические события, происходящие за рубежом, в основном в капиталистических странах.

Изменение политической системы государства и других административных структур отразились в социальной и культурной жизни общества. На формирование состава общественно-политической лексики большое влияние оказывают реалии зарубежной жизни, что выражается в заимствовании разнообразных понятий и переориентации лексических значений некоторых русских слов. Возвращение отдельных слов из пассивной дореволюционной лексики наблюдается во многих сферах общественно-политической лексики.

Здесь приводится перечень актуализированных слов, их толкование и дискурс употребления в республиканской прессе. Общее количество зафиксированных слов составляет около 50 единиц. Это – *президент, парламент, спикер, баллотировка, лобби, муниципалитет, легитимный, олигархия, олигарх, департамент, плебисцит, сенат, сенатор, геноцид, миграция, диссидент, диссентеры, брифинг, камикадзе, диаспора, натурализация, менталитет, нацменталитет,*

политкорректность, конкуренция, коммерция, коррупция, Федерация, федераты, федералисты, регион, каста, элита, мажоритарный, бомонд, эксклюзивный, толерантность, сепаратизм, митинг, форс-мажор, банкрот, бизнес, нувориш, лицей, либерализм, забастовка, леди, электорат.

Таким образом, перестройка общественно-политической системы многих республик, в том числе и Азербайджана, активизировала и переориентировала лексические единицы различных функциональных сфер, которые раньше относились к пассивному фонду словаря русского языка, так как обозначали реалии дореволюционной или зарубежной действительности. Семантика этих слов в настоящее время освободилась от присущей им ранее негативной оценки, вызванной идеологией советского периода. Формирование нового общественного сознания в период перестройки обусловило деидеологизацию этих слов. Различные изменения, происходящие в языковой структуре, свидетельствуют о развитии языка и зависят от восприятия их обществом.

Третий раздел посвящен новым заимствованиям в периодической печати Азербайджана.

Эту группу слов представляют современные заимствования. За последние 10-15 лет словарный состав современного русского языка пополнился большим количеством новых слов в области общественно-политической лексики. Не все из них зафиксированы в словарях иностранных слов. В этом разделе представлен список слов, которые наиболее часто встречаются в современной прессе: *инаугурация, импичмент, имидж, имиджмейкер, брэнд, лейбл, мэр, мэрия, пиар, рейтинг, стрингер, мониторинг, волонтер, глобалисты, антиглобалисты, альтерглобалисты, харизма, омбудсмен, праймериз, плюрализм, амбивалентный, грант, деноминация, префект, транспарентность, тренд, тинейджер, евро, доллар, евровалюта, европарламент, евробонд, поп-..., популизм, попса, саммит, миллениум, мундиаль, хилиазм, миллениаризм, меджлис, экшн, хеппи-энд, made in USA, скаут, скинхед, фанат, фаны, хостис, консенсус, вестернизация, приватизация, дефолт, спичрайтер, трансфер, электорат, клон, клонирование, истеблишмент, шоу, эффект домино.*

В эту же группу входят слова, употребляющиеся до настоящего времени в английском написании: *WIP, Week-end, Exit-poll.*

Большой популярностью среди журналистов пользуется термин *пиар* [*PR – publik relation – пaблик рилейшн*], что обозначает связь с обществом. Так, в статье «Имидж – ничто, *пиармены* – всё» приводится высказывание известного *пиармена* о том, что современные технологии позволяют создать популярнейшего поп-идола из абсолютной посредственности (Наш век, 11-17.11.2002).

Известно, что в Азербайджане начался процесс создания Национальной ассоциации *Publik Relations*

В этом разделе проанализированы все новейшие заимствования и делается вывод о том, что слова необходимо употреблять так, чтобы они не нарушали стилистическую ткань высказывания, чтобы употреблялись не для престижности, а уместно и обоснованно.

Определенное число дипломатических терминов и терминов международного права употребляется в общественно-политическом дискурсе. Наиболее часто встречаются термины: *экстрадиция, гринкард, прайвеси, легитимный, электорат, рейтинг, популизм, баллотироваться, референдум, премьер, спикер, лобби, федеральный, харизма, импичмент, инаугурация* и др.

В общественном дискурсе можно встретить и такие слова, как *авантюра, авторитаризм, агент, агреман, агрессия, аккредитация, акция, альтернатива, альянс, аннексия, аудиенция, бойкот, диаспора, декларация, пресса, саммит, суверенитет* и др.

В четвертом разделе рассматривается семантическое переосмысление некоторых слов в СМИ.

В настоящее время идет активный процесс семантического переосмысления некоторых слов. Одни слова и выражения перешли и переходят в разряд историзмов, другие активизируются, приобретая новые оттенки в значении, как бы оживают. Подобные процессы происходят не только с заимствованными словами. Так, например, многие слова и выражения, в свое время бывшие актуальными, так называемые «советизмы», устарели, другие стали функционировать в новом качестве, сменив положительную оценку на отрицательную и наоборот.

В эту группу входят слова, ранее нейтральные в стилистическом отношении, которые сейчас расширяют смысловые значения за счет дополнительных смысловых оттенков и тем самым начинают употребляться в различных функциональных сферах. Сюда можно отнести следующие слова и выражения: *виртуальный, вирус, лидер, пионер, пилот, фабрикант, раунд, тайм-аут, пират, видеопират,*

пирамида, авторитет, миллионер, донор, шок, шокировать, гимназия, портал, меню, тендер, легион.

В диссертации дан анализ перечисленных выше слов.

Так, слово *виртуальный* зафиксировано в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой в значении «мыслимый как элемент языковой системы, независимый от реализации или актуализации. *Виртуальное понятие. Виртуальный знак. То же, что знак потенциальный. Виртуальная морфологическая база. Виртуальная пауза. Виртуальная фонема*»¹.

В другом аспекте дано толкование этого слова в «Словаре иностранных слов»: *виртуальный* — возможный, *виртуальная длина* — ж.д.; условная, горизонтального прямого пути, на прохождение которого затрачивается такая же работа (столько же времени, топлива, как на действительном участке со всеми подъемами)².

В «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П.Крысина приводится несколько значений этого слова: «Виртуальный 1. спец. Возможный; такой, который может проявиться при определенных условиях. *Виртуальный элемент системы. Ср. Потенциальный, эвентуальный. 2. инф. Не имеющий физического воплощения или отличающийся от реального существующего. Виртуальная память (память, размер которой больше физической памяти)*»³.

В республиканской прессе данное слово получило широкое распространение, оно употребляется практически во всех сферах: общественно-политической, включая экономику, культуру и спорт. Оно стало модным определением к различным объектам, явлениям и обстоятельствам: *виртуальные партии, виртуальная память, виртуальный опрос, виртуальный товар, виртуальная жизнь, виртуальная любовь*. Ниже приводятся образцы употребления этого слова в печати: «Нужны реальные люди, а не *виртуальные деньги*» (Неделя, 01.02.2003). «Эльшад Хосе записал очередной *виртуальный дуэт*» (Эхо, 03.01.2002). «Для юзеров открыли *виртуальный магазин*» (реклама).

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 1966, с.79.

² Словарь иностранных слов / Под ред. И.В.Лехина и Ф.Н.Петрова. М.: ТИС, 1954, с.141.

³ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2002, с.150.

Как показали исследования, слово *виртуальный* в различных сочетаниях за сорок лет приобрело разные смысловые оттенки и функции. Такие слова, как *донор*, *вирус*, *пират* и др., получив дополнительные смысловые оттенки, из узкоспециального употребления стали достоянием других сфер общения.

Вирус [< лат. *virus* яд]. Мельчайший микроорганизм, возбудитель инфекционной болезни. *Вирус гриппа*. 2. О каком-нибудь отрицательном, вредоносном свойстве, распространяющемся подобно заразе; см. также *бацилла*, *микроб*. *Вирус бездушия*. 3. *инф.* Разновидность компьютерных программ, которые препятствуют действию других программ и своим вредоносным влиянием способны «заражать» диски, искажая содержащуюся на них информацию¹. Как видно, термин *вирус* из медицинской сферы употребления перешел в интернетовскую и другую лексику: «Рейтинг *вирусов* 2001 года, специалисты Панда софт варе, занимающиеся разработкой антивирусного программного обеспечения, учредили номинации в мире компьютерных *вирусов*» (Эхо, 18.01. 2002).

Во времена перестройки некоторые слова приобрели новые дополнительные значения. Например, к многочисленным значениям слова *пирамида* прибавилось еще одно значение – *финансовая пирамида*.

Широкое распространение в общественно-политическом дискурсе получил термин *донор*. *Донор* – это человек, у которого берут кровь для переливания или какой-либо орган для пересадки больным, реципиентам. *Донором* называют также любой организм, от которого берется какая-либо ткань для пересадки другому организму. В настоящее время этот термин встречается в словосочетаниях *язык-донор*, *страна-донор*, *женщина-донор* (суррогатная мать), т.е. слово перешло из медицинской сферы употребления в общественно-политический дискурс.

Таким образом, причиной образования новых значений могут быть различные факторы, среди которых наиболее важными являются современные изменения в общественно-политической жизни страны. При этом часть старых слов, приобретая новые значения или дополнительные оттенки значений, становятся употребительными в

¹ Л.П. Крысин. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2002, с.150.

современной речи, другая часть остается не востребованной и переходит в пассивный запас.

Пятый раздел второй главы называется «Азербайджанские слова и выражения в русскоязычной прессе Азербайджана».

Анализ русскоязычных газет показал, что азербайджанские слова и выражения проникают практически во все жанры периодической печати, отражая общественно-политическую жизнь республики. Собранный материал позволяет заимствованную лексику разделить на две группы: ранее заимствованные, известные русскоязычному читателю, и современные заимствования, куда входят слова-варваризмы, встречающиеся в республиканской русскоязычной прессе, а также вкрапления (единичные слова или выражения), вводимые автором в каких-то стилистических целях.

В работе зафиксированы азербайджанские слова и выражения, которые часто встречаются в прессе за последние десятилетия.

Это – *Милли меджлис, шура, шехид, башкан, талиб, талибан, джихад, джамаат, ваххабиты, туркменбаши, хадж, хиджаб, Новруз, назир, пир, чаршенбе, ахыр чаршенбе, хонча, халал, намус, ашура, намаз, мехерримлик, ифтар, эзан, мугам, тойханичик, дейирман, инсаф, миннят, ханум, баджи, гайнана, пехлеван, нью-азери, чейндж (tübadilə), вумен энд киши (женщина и мужчина), гёзьял, Ени аиля, ичери шехяр, армуды, алвер, тапи, базарлык, баша-баш*.

Из перечисленных слов есть ранее заимствованные, но только после перестройки они стали появляться в печати. Например, в канун какого-либо религиозного праздника на страницах газет встречается религиозная лексика. Это связано с тем, что дается толкование праздников, обычаев и их терминологии, возможно забытые людьми во времена советской эпохи.

В работе дается толкование заимствованных слов и газетные выписки (цитаты), в которых они употреблены. Наибольший интерес вызывают такие слова, как *Милли меджлис, шура, талиб, талибан, джамааты, ваххабиты* и т. д.

В заключении представлены основные выводы и обобщения, вытекающие из содержания диссертации.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях автора:

1. О закономерных тенденциях в развитии языков // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук (Межвузовский сборник научных статей). Вып. 6. Баку: Мутарджим, 1998, с.7-10.

2. Некоторые особенности языка средств массовой информации // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук (Межвузовский сборник научных статей). Вып. 4. Баку: Мутарджим, 2001, с.277-279.

3. Новые слова. Нужные или модные? // Современные проблемы обучения языкам в вузе. Баку: АзАСУ, 2002, с.23-24.

4. Заимствованные слова в современных средствах массовой информации // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук (Межвузовский сборник научных статей). Вып. 6. Баку: Мутарджим, 2002, с.44-46.

5. О некоторых особенностях постперестроечной лексики в средствах массовой информации (в соавторстве) // Сборник научных статей. Баку: Kitab aləmi, 2003, с.33-36.

6. Некоторые вопросы заимствования в языке СМИ // Материалы научно-практической конференции, посвященной 80-летию Г.Алиева. Баку: БГУ, 2003, с.279-280.

7. Актуализация общественно-политической лексики в современном русском языке (на материале русскоязычной прессы Азербайджана) // Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук (Материалы республиканской научной конференции молодых аспирантов, Баку, 2005, с.12-14.

8. На грани брани (на материалах азербайджанской и российской прессы) // Русский язык и литература в Азербайджане, 2004, №4, с.13-17.

9. Новые значения старых слов в СМИ Азербайджана // Тагиевские чтения (Международная научная конференция). Баку, БСУ, 2006, с.12-16.

10. Пиар, пиармен, пиарщик и другие заимствования в русскоязычной прессе Азербайджана // Русский язык и литература в Азербайджане, 2007, №1, с.32-34.

**AZƏRBAYCANIN RUSDİLLİ MƏTBUATINDA
İCTİMAİ-SİYASİ XARAKTERLİ YENİ ALINMA SÖZLƏR
(1990-2004-cü illər)**

XÜLASƏ

Dissertasiya Azərbaycanda rus dilində nəşr edilən kütləvi informasiya vasitələrində (KİV) rast gəlinən yeni ictimai-siyasi terminlərin (alınma sözlərin) tədqiqinə həsr olunmuşdur.

Tədqiqat işi giriş, iki fəsil, nəticə, əlavə və istifadə edilmiş ədəbiyyat siyahısından ibarətdir.

Girişdə mövzunun aktuallığı, yeniliyi, işin nəzəri və praktiki əhəmiyyəti, tədqiqatın məqsəd və vəzifələri, metodları və mənbələri göstərilir.

«Rus dilinin lüğət tərkibi tarixi inkişaf baxımından» adlanan **birinci fəsildə** lüğət tərkibinin alınma sözlərlə mövzu ilə bağlı tədqiqat işlərinin icmalı verilir, KİV-də müşahidə olunan alınmaların mənbə və səbəbləri göstərilir.

İkinci fəsildə – «Xarici sözlərin alınmasında KİV-in rolu» - qəzet janrı və onun müxtəlif növlərinin xüsusiyyətləri açıqlanır, köhnəlmiş alınmaların yenidən canlanması təhlil edilir, onların ictimai-siyasi həyatın yenidən qurulması ilə bağlı olduğu söylənilir.

Dissertasiyada həmçinin Azərbaycan dövrü mətbuatında özünə yer tapmış ən yeni alınmaların təhlilinə də (*innaquraüia, impiçment, media, piar, millenium* və s.) geniş yer verilir.

Bu fəsildə respublikadakı rusdilli qəzetlərdə işlənən azərbaycan dilinə məxsus söz və ifadələrin (*Milli medjlis, şura, armudı, alver, bazarlık, başabaş* və s.) tədqiqi verilir. Belə sözlərə dair qəzetlərdən nümunələr gətirilir və onların funksional xüsusiyyətləri izah edilir.

Nəticədə dissertasiyanın məzmunundan irəli gələn əsas müddəalar öz əksini tapmışdır.

**THE NEW SOCIAL-POLITICAL BORROWINGS IN THE RUSSIAN-AZERBAIJAN MASS-MEDIA
(1990-2004 s)**

SUMMARY

The given thesis deals with analysis of the new social-political terms (the borrowings) in the Azerbaijan mass media which are published in Russian.

The dissertation consists of the introduction, two chapters, additional material and reference.

The novelty of the subject, the practical and theoretical importance of the investigation, the aims and purpose, as well as, methods and sources of investigation are showed in the introduction.

The conclusion of the analysis about the vocabulary, the purpose and the sources of the borrowings which met in the mass-media are given in the first chapter called **"The history of the Russian language vocabulary from the development point of view"**.

The peculiarities of the genre of newspapers and its types are shown, the reviving of the old borrowings is analysed, the relation with the social-political life is said in the second chapter called **"The role of the mass-media in the development of borrowings"**.

The analyses of the most new borrowings which met in the Azerbaijan mass-media (*иннагурация, импичмент, медия, пиар, милениум* etc.) are also investigated widely in the dissertation.

The Azeri words and words combination (*Милли меджлис, шура, армуды, алвер, базарлык, башабаш* etc.) The examples are showed about these words and words combinations and the functional peculiarities are explained.

The basic theses of dissertation are been reflected in the conclusion.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ

BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ

Əlyazması hüququnda

SAMİRƏ RƏİSOVNA ƏZİZOVA

**AZƏRBAYCANIN RUSDİLLİ MƏTBUATINDA
İCTİMAİ-SİYASİ XARAKTERLİ
YENİ ALINMA SÖZLƏR
(1990-2004-cü illər)**

10.02.03 – Slavyan dilləri

**Filologiya elmləri namizədi alimlik
dərəcəsi almaq üçün təqdim olunmuş dissertasiyanın**

A V T O R E F E R A T I

BAKİ – 2008